

Кашенкова И.С.,
доцент кафедры немецкого языка
МГИМО (У), кандидат педагогических наук

Приёмы формирования переводческих умений на начальном этапе обучения переводу в неязыковом вузе

Современные образовательные условия диктуют высшим учебным заведениям новые усложнённые задачи в сфере преподавания иностранного языка (ИЯ). Вузы должны не только осуществлять подготовку квалифицированных специалистов, но и формировать творческую, мыслящую, профессионально-ориентированную языковую личность.

МГИМО, будучи неязыковым вузом, выпускает специалистов, чьи профессиональные функции заключаются в осуществлении межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности. Данная специфика предполагает профильное обучение ИЯ, которое подразумевает его практическое использование в профессиональной коммуникации. Для успешного осуществления межкультурной коммуникации необходимо обладание развитой *профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенцией* (ПИКК), учитывающей потребности профессиональной коммуникации и формирующей не только языковую, речевую и коммуникативную, но и *переводческую компетенции* (ПК) учащегося. Принимая во внимание многокомпонентный состав и многочисленные определения ПК в современной лингвистике, мы понимаем под ПК определённую сумму знаний, умений и навыков, помогающих в решении профессиональных переводческих задач, главной из которых является, на наш взгляд, извлечение информации из текста на исходном языке и перевод её путём создания текста на языке перевода.

Учитывая основные трудности преподавания профессионально-ориентированного перевода в неязыковом вузе, к которым относятся

недостаточный (А2) уровень владения учащимися ИЯ на начальном этапе обучения переводу и малое количество часов (68 часов в год без учёта вводных занятий), отведённых на данный аспект, мы вслед за Л.К. Латышевым считаем, что начинать данный вид деятельности следует с формирования так называемой **«базовой части» ПК** [3, стр.12], её стержневого рационального компонента. Другими словами, особое внимание на начальном этапе обучения переводу следует уделять тем составляющим ПК, которые в последующем послужат базой для формируемых переводческих навыков и умений и позволят будущим специалистам-международникам осуществлять межкультурную коммуникацию в сфере основной профессиональной деятельности. Одной из таких составляющих ПК является *концептуальная составляющая*, представляющая собой знание учащимися основ теории перевода. Латышев сравнивает значение концептуальной составляющей в составе ПК со значением музыкального слуха для музыкантов: с неадекватным представлением о сути перевода, его общей цели, частных задачах, возможных трудностях невозможно не избежать так называемых «фальшивых нот» в переводе, а именно буквализмов, смысловых потерь или нарушений рамок допустимого в переводе. Когнитивный характер концептуальной составляющей поможет преодолеть психологическую неготовность учащихся на начальном этапе обучения переводу к использованию получаемой информации, и сформировать устойчивую мотивацию к новому виду деятельности. Формированию концептуальной составляющей будет способствовать разрушение определённых стереотипов, существующих у учащихся к началу обучения переводу. Главнейшими из этих стереотипов являются, на наш взгляд, следующие: «перевести - значит понять текст на иностранном языке и передать его содержание», и «чтобы уметь переводить достаточно хорошо знать иностранный язык». Необходимо познакомить учащихся со всеми «правилами игры»: разъяснить, что «перевести – значит создать средствами языка перевода собственный адекватный текст, но сохранить при этом всю полноту языковых и речевых смыслов исходного

текста» [2, стр. 27]. Что для успешного осуществления переводческой деятельности требуется обладание достаточной языковой компетенцией в обоих языках, участвующих в процессе перевода, поскольку выбор и способ употребления тех или иных языковых средств часто определяется не самим переводчиком, но диктуется ему оригиналом. Наиболее сложной проблемой для учащихся оказывается осознание ими того, что для осуществления переводческой деятельности необходимо не только знание иностранного языка, но и владение элементами так называемого «культурного тезауруса» с использованием дополнительных сведений о различных аспектах культуры, истории и повседневной жизни обеих лингвокультур, контактирующих в акте коммуникации. К сожалению, у учащихся, в основной своей массе отсутствуют элементарные «культурно-поведенческие стереотипы» [4, стр.61], что препятствует установлению межъязыковых соответствий между исходным языком и языком перевода. Поэтому осуществление такого рода информационно-аналитической работы по формированию положительного отношения к переводу как к творческому процессу проникновения в иную лингвокультуру, требующему от учащихся активной поисково - исследовательской деятельности, представляется логичной на начальном этапе обучения переводу.

Второй составляющей базовой части ПК является *технологическая составляющая*, представляющая собой совокупность специфических переводческих умений. Данные умения образуют фундамент всей переводческой деятельности и предполагают наличие способности решать профессиональные задачи, одновременно понимая, объясняя и преодолевая возникающие на пути переводчика профессиональные трудности. Часть этих умений, а также определённые упражнения, направленные на их развитие, нам хотелось бы представить в данном докладе.

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой, с одного вида информации на другую, с одной языковой и речевой картины мира на другую предполагает

обладание учащимися развитой гибкости мышления и способностью быстро найти иноязычный эквивалент в условиях двуязычия. Развитие данного умения достигается изучением переводческих соответствий и постоянным осуществлением с ними двуязычных действий. К упражнениям, направленным на формирование данного умения, относятся *упражнения на повтор рядов*, состоящих из прецизионных слов, а также на *синхронизированный перевод данных рядов или словосочетаний*. В первом случае преподаватель предлагает учащимся повторить в нормальном или быстром темпе определённую последовательность из числительных, сочетаний числительных с существительными или имён собственных:

Повторите, не меняя порядок следования, последовательность из четырёх названий:

- Genf- Damaskus- Venedig- Preßburg;
- Флоренция – Кишинёв – Будапешт – Афины;

Во втором случае преподаватель предлагает учащимся наиболее употребительные речевые клише, которые он называет им то на иностранном, то на русском языках в разном темпе: Переведите на слух, обращая внимание на темп речи, следующие словосочетания: двусторонние отношения – *den Antrittsbesuch abtatten* – представители гражданского общества - *gegenwärtige Herausforderungen meistern* – госсекретарь США.

2. Умение по-переводчески, без напряжения воспринимать на слух иноязычную речь составляет в принципе основу всей коммуникации. Оно предполагает способность дифференцировать воспринимаемые звуки, делить их на смысловые синтагмы, удерживать их в оперативной памяти во время слушания, осуществлять предпереводческий анализ и, исходя из ситуации общения, активировать использование определённых речевых структур. Развитие данного умения достигается путём выделения главного из большого объёма информации, вычленения логики её следования, а также упрощения синтаксической структуры исходного текста и подачи исходного материала в более компактной форме. На формирование этого умения направлены

упражнения на речевую компрессию и синтаксическое развёртывание: Переведите сначала только необходимый состав структуры предложения, без расширений и дополнений, затем переведите всю фразу целиком: *Einige Staaten und Regionen außerhalb der USA, z.B. Panama, Mikronesien und Ecuador, führen den US-Dollar, dessen Name aus der alten deutschsprachigen Münzenbezeichnung Taler abgeleitet wird, als offizielle staatliche Währung.*

3. Умение удерживать в памяти исходный текст (или его смысл) до момента его перевода является главным рабочим инструментом переводчика. Формирование данного умения достигается развитием объёма оперативной памяти учащихся. Оперативная память обычного человека способна удерживать информацию от нескольких секунд до нескольких минут в пределах 7 ± 2 так называемых оперативных единиц. Постоянно развивая оперативную память, наши учащиеся уже в конце начального этапа обучения переводу могут запоминать и воспроизводить 10 ± 2 оперативных единиц с первого предъявления. Увеличению объёма оперативной памяти способствует использование упражнения «Снежный ком», суть которого заключается в том, что с возрастанием количества необходимых для воспроизведения слов, а также с усложнением синтаксической структуры предложений происходит постепенное встраивание элементов чужой системы языка в уже сложившуюся систему стереотипных действий, что в свою очередь обеспечивает достаточно твёрдое усвоение межъязыковых соответствий. Выполняя данное упражнение, преподаватель подряд зачитывает несколько предложений, характеризующихся ступенчатым удлинением структуры, и просит учащихся по очереди воспроизвести данные предложения, обращая внимание на вероятностное прогнозирование синтаксического линейного развёртывания предложений: Повторите вслед за преподавателем доставшееся вам предложение: 1. Europa wird in Osteuropa, Mitteleuropa und Westeuropa geteilt. 2. Europa wird, vom geopolitischen Standpunkt aus gesehen, in Osteuropa, Mitteleuropa und Westeuropa geteilt. 3. Europa wird, vom geopolitischen Standpunkt aus gesehen, in Osteuropa, zu dem die ehemaligen Sowjetrepubliken

gehören, *Mitteleuropa und Westeuropa geteilt*. ... >8. *Europa wird*, vom geopolitischen Standpunkt aus gesehen, *in Osteuropa*, zu dem die ehemaligen Sowjetrepubliken Russland, die Ukraine, Weißrussland, Moldau, Georgien, Armenien, Aserbaidschan gehören, *Mitteleuropa*, das die Länder des ehemaligen sozialistischen Blocks Polen Tschechien, die Slowakei, Rumänien, Bulgarien, Albanien und die ehemaligen jugoslawischen Republiken Serbien, Kroatien, Slowenien, Montenegro, Bosnien-Herzegowina, Mazedonien bilden *und Westeuropa*, dem alle früheren kapitalistischen Länder angehören, *geteilt*.

4. **Умение находить основные способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности текста** предполагает наличие у учащихся знаний о нормах и правилах построения текста, о соотношении этих правил в двух языках, а также наличие способности создавать тексты в соответствии с данными нормами и правилами. При этом, отходя от оригинала, учащиеся стремятся к сохранению исходного смысла текста. Данное умение достигается путём варьирования языковой формы, а также путём использования наиболее близких синонимов. Эффективными для развития этого умения являются *упражнения на речевую компрессию или перефразирование*. При перефразировании допускаются любые виды переводческих трансформаций текста (лексические, синтаксические замены) Пример упражнения на перефразирование можно найти у И. С Алексеевой: «В Федеративной Республике должны были понять, что Германия только тогда может считать себя полностью европейской, когда она согласится на всю полноту ответственности, в том числе и в военной области. → Германия должна согласиться нести всю полноту ответственности, в том числе и военной. Только тогда она станет полностью европейской. Вот что нужно было понять» [1, стр. 93].

В заключение хотелось бы отметить, что данные переводческие умения реализуются в непосредственной связи со всем комплексом языковых, речевых и коммуникативных компетенций учащихся. Все составляющие базовой части переводческой компетенции формируются параллельно друг

другу в ходе осуществления переводческой деятельности. Поэтому для преодоления возможного разрыва между данными составляющими процесс обучения переводу должен носить так называемый прикладной, практический характер, способствовать формированию общеобразовательных умений учащихся по решению коммуникативных задач в сфере профессиональной межкультурной коммуникации и содействовать становлению профессионала нового типа.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: И. С. Алексеева // учеб. пособие для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. - Союз, 2004. 288 стр.
2. Кашенкова И.С. К вопросу повышения эффективности начального этапа обучения переводу / И.С. Кашенкова // Иностранные языки в школе. - 2016, №12. –стр. 26-31
3. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
4. Цвиллинг М.Я. Межкультурные аспекты перевода в подготовке переводчика [Текст]: М. Я. Цвиллинг // Вопросы филологии. - 2010, №1 (34) стр. 60 – 64.